

UL NATAL

Natale: giorno magico! Il freddo intenso, il pranzo collettivo nella stalla, il gioco della tombola, l'incanto notturno della neve e il sereno riposo in attesa del "ribatén" del giorno successivo.

Ul Natàl de quarant'ònn fa
l'è de ricurdà.
La gésa sèmper piena per la nuvèna
che frècc che gh'éra
l'éra frégia gelada
se vedeva ul fiâ che se bufava.
La néf la mancava mai
e i candelòtt de giasc a paraven i grundài.¹
A la matina de Natàl a favum ul büsechén²
e chi al ghe piaséva no al mangiava ul süpén.³
Gh'éra in gir un muviment
ma a chi tèmp là ai bagài
Gesœu Bambén al ghe purtava niènt.⁴
A mesdé a favum una pignata de risòtt,
quèll che creséva al metevén in del baslòtt:
bisugnava daghen un pô anca ai animàl
perchè l'éra ul dé de Natàl.⁵
Me pâ a tœutt i bésti ghe la dava
e in di gaén ghe la metéva:
anca lur héren de capé
che l'éra un bèll dé.
Ul pròns al favum in stala con tûta la niada,⁶
quàter bàll de paia e una bèla taulada,
misê, nòna, pâ e mòmm
e tœutt i bagài che g'héra fòm.
Gh'éra sœu la stüa una pignatina col capón
al lasava un bón prufœum.
Oh cume al se güstava,
anca se la vaca la cagava:
ogni tònt la se vultava indrê
la capiva che l'éra fésta anca per lé;
ul cavàll al rugniva
e al tagnéva cumpagnia;
i gaén a cantaven
e un quéi œuf al faven.
L'éra una véra faturìa,
tœutt i stall éren in alegrìa,
sènsa radio nè televisión
l'éra un coro de vus per tœutt i cantón.
Finî de mangià
se rusciavum là a cantà,
la vus la curiva

e tœucc vegniven a sentila.
 Gh'éra l'üsònsa de andà in di parènt
 a dê la puesia.⁷
 Me pâ al me purtava a dila anca a l'usterla,
 me daven la bunamòn
 e nel salvadanê la metévum là per dumòn.
 A la sira finî de mangia gh'éra ul rusari,
 mé a bufavi perchè al finiva mai,
 g'héri premūra de giügà al tumbulón⁸
 se segnava i nümer con i gròn de furmentón.
 Mia pôra mòm la diséva cinquina
 invéce ghe n' calava amò vœun de finé la fila.
 Con cinquònta ghèi
 a pasavum la serada cumè tònti fredèi.
 Sènsa acorges arivava la mesanòcc,
 a smursavum la lœum⁹
 e vegnévum fœura a vœun a vœun.
 Gh'éra un panorama de restà incantâ
 una nevada che a spedanala l'era un pecâ.¹⁰
 Adasi adasi la sa schisciava
 e se purtavum in soeu la scala.
 Arivavum in soeu 'l lubiètt
 per andà in lètt,
 coi riflèss del ciàr de la curt
 a vedévum a vegné giò i fiòcch lüminùs.
 Se pensava per ul dé adrê:
 - Se stanocc a fióca inscé
 un méter a la mètt ché.
 La camera l'éra gelada
 ma suta a la dubia l'era sculdada,
 tiravum fœura ul prêt e la scaldina
 e se durmiva fina a la mattina.
 Tœucc cuntènt
 perchè al dé adrê l'éra San Stéven,
 l'éra fésta amò,
 favum ul ribatén¹¹
 e ul capón n'éra avansâ amò un tuchelén.

1 Paraven i grundài: ornavano le grondaie dei tetti.

2 Büsechén = trippa.

3 Süpen = zuppa di brodo di cappone.

4 Non era Gesù Bambino ma i Re Magi (Epifania) che portavano i doni ai bambini di una volta.

5 Era usanza dare parte del cibo natalizio agli animali

6 Niada = l'intera famiglia

7 Il giorno di Natale i bambini andavano di casa in casa a portare gli auguri recitando una poesia.

8 Tumbulón = gioco della tombola.

9 Lœum = Lucerna.

10 Era un peccato sciupare la neve passandoci sopra (spedanala).

11 Ribatén = il pranzo che si faceva con gli avanzi del giorno prima